

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso *Educazione alla cittadinanza e all'interculturalità* per l'assegnazione di tre premi di studio a favore di studenti frequentanti una classe di scuola secondaria di primo grado intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana Brivio – Anno scolastico 2008/2009.

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, in esecuzione della volontà testamentaria della professoressa Liliana BRIVIO, benemerita per l'impegno profuso nella resistenza al nazifascismo e nell'insegnamento per decenni nelle scuole della Valle, e con i proventi del patrimonio da lei legato per ricordare suo fratello Ugo BRIVIO, ex partigiano combattente laureato in chimica pura, istituisce dei premi di studio e delle borse di studio intitolate a «Ugo e Liliana Brivio».

Art. 1 Oggetto del concorso

Il premio di studio è incentrato sul tema «*Educazione alla cittadinanza e all'interculturalità*» relativamente agli aspetti di accoglienza ed integrazione culturale.

Gli studenti interessati, a coppie formate da due studenti, compagni di classe, di cui uno italiano ed uno nato all'estero e vissuto una parte della sua vita nel paese di origine, elaborano un testo, sottoforma di reportage giornalistico, della lunghezza di 5/6 cartelle dattiloscritte per un numero complessivo di battute compreso tra 8.000 e 12.000.

Il lavoro deve prendere l'avvio da una o più interviste rivolte dallo studente italiano al compagno – eventualmente estese ai suoi familiari, su due dei seguenti aspetti della realtà quotidiana del suo paese di origine: cibo, giochi, feste, tradizioni, scuola.

Nel reportage i candidati, congiuntamente, fanno emergere i contenuti dell'intervista e le riflessioni sulle somiglianze e differenze fra i loro due paesi.

L'elaborato deve contenere le firme leggibili dei due candidati e l'indicazione dell'indirizzo, della classe e della scuola di appartenenza.

Art. 2 Requisiti per la partecipazione

Possono partecipare al concorso gli studenti:

- frequentanti, nell'anno scolastico 2008/2009, la scuola

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis *Éducation à la citoyenneté et l'interculturalité*. Avis de concours pour l'attribution de trois prix d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana Brivio aux élèves des écoles secondaires du premier degré – Année scolaire 2008/2009.

Selon les dispositions testamentaires de Mme Liliana BRIVIO, femme de grand mérite pour son engagement pendant la Résistance au nazi-fascisme et pour sa longue carrière d'enseignant dans les écoles de la Vallée d'Aoste, et grâce aux revenus du legs à la mémoire de son frère Ugo BRIVIO, ancien partisan, titulaire d'une maîtrise en chimie pure, la Région autonome Vallée d'Aoste institue les prix et les bourses d'études « Ugo et Liliana Brivio ».

Art. 1^{er} Objet du concours

Les prix d'études en cause concernent le thème de l'éducation à la citoyenneté et de l'interculturalité, et notamment les volets de l'accueil et de l'intégration culturelle.

Le concours est ouvert aux couples composés de deux camarades de classe, dont l'un italien et l'autre né à l'étranger et ayant vécu une partie de sa vie dans son pays d'origine, qui doivent rédiger un texte, sous forme d'enquête-reportage, d'une longueur de 5/6 pages dactylographiées (de 8 000 à 12 000 caractères).

Le travail doit se fonder sur une ou plusieurs interviews de l'élève italien à son camarade et, éventuellement, aux membres du foyer de celui-ci, concernant deux des aspects de la vie quotidienne du pays d'origine dudit camarade, en l'occurrence : alimentation, jeux, fêtes, traditions et école.

Dans leur enquête-reportage, les deux candidats illustrent les contenus des interviews et leurs réflexions sur les similitudes entre leurs pays d'origine.

Les candidats doivent signer leur travail de manière lisible et indiquer l'adresse, ainsi que la classe et l'école qu'ils fréquentent.

Art. 2 Conditions requises

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- fréquenter, au cours de l'année scolaire 2008//2009, une

secondaria di primo grado, regionale o paritaria, ubicata in Valle d'Aosta;

- residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda.

Art. 3
Importo del premio

Saranno assegnati i seguenti tre premi di studio:

1° coppia classificata: Euro 800,00 (Euro 400,00 a studente)

2° coppia classificata: Euro 600,00 (Euro 300,00 a studente)

3° coppia classificata: Euro 400,00 (Euro 200,00 a studente).

I premi sono al lordo delle ritenute di legge.

Art. 4
Finalità del concorso

Il concorso si prefigge di:

- Favorire la conoscenza di una realtà diversa incoraggiando il confronto interculturale.
- Promuovere la collaborazione e i rapporti fra giovani di diverse culture.
- Sviluppare le capacità di ascolto attivo e la riflessione.

Art. 5
Termini e modalità per la
presentazione delle domande

Le domande per la partecipazione al concorso, redatte su apposito modulo predisposto dalla Direzione politiche educative, devono essere indirizzate alla Direzione politiche educative del Dipartimento Sovraintendenza agli Studi e presentate dai legali rappresentanti degli studenti partecipanti all'istituzione scolastica di appartenenza, la quale le farà pervenire - a pena di esclusione - entro e non oltre le ore 16,30 del giorno 14 maggio 2009 al seguente indirizzo:

Assessorato regionale Istruzione e Cultura
Dipartimento Sovraintendenza agli Studi
Direzione politiche educative
Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)
11100 AOSTA

La firma del richiedente può essere apposta sulla domanda alla presenza del dipendente della scuola addetto alla ricezione che verificherà l'identità dello stesso tramite documento di identità personale in corso di validità. In caso contrario deve essere allegata alla domanda fotocopia di un documento di identità personale in corso di validità del richiedente, pena l'esclusione.

école secondaire du premier degré, régionale ou agréée, située en Vallée d'Aoste ;

- être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande.

Art. 3
Montant des prix

Les montants des trois prix d'études sont les suivants :

couple classé 1^{er} : 800,00 € (400,00 € par élève) ;

couple classé 2^e : 600,00 € (300,00 € par élève) ;

couple classé 3^e : 400,00 € (200,00 € par élève).

Lesdits montants comprennent les retenues prévues par la loi.

Art. 4
Buts du concours

Le concours a pour but :

- de favoriser la connaissance d'une réalité différente et d'encourager les rapports interculturels ;
- d'encourager la collaboration et les relations entre les jeunes de différentes cultures ;
- de développer la capacité d'écoute active et la réflexion.

Art. 5
Délais et modalités de
présentation des demandes

Les demandes de participation au concours en cause, rédigées sur le formulaire prévu à cet effet, doivent être adressées à la Direction des politiques de l'éducation et présentées, par les représentants légaux des élèves, à l'institution scolaire d'appartenance qui est chargée de les faire parvenir au plus tard le 14 mai 2009, 16 h 30, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat de l'éducation et de la culture
Département de la Surintendance des écoles
Direction des politiques de l'éducation
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)
11100 AOSTE

La signature du demandeur peut être apposée en présence du fonctionnaire de l'école compétent qui vérifie l'identité du signataire au vu d'une pièce d'identité en cours de validité. Dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité, sous peine d'exclusion.

Alla domanda deve essere allegato, a pena di esclusione, l'elaborato di cui all'articolo 1.

Art. 6
Selezione

La commissione, nominata dalla Giunta regionale, composta da:

- un dirigente dell'Assessorato istruzione e cultura
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del primo ciclo
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del secondo ciclo
- un rappresentante di istituzioni culturali operanti in Valle d'Aosta nell'ambito della ricerca storico-letteraria o scientifica,

seleziona gli elaborati ritenuti meritevoli e ne redige la graduatoria in base ai seguenti criteri:

1. coerenza con il tema
2. significatività del contenuto
3. rispetto del formato
4. chiarezza espositiva
5. correttezza ed efficacia espressiva.

La Commissione si riserva di non assegnare il premio qualora nessun elaborato risulti corrispondere significativamente alle richieste del concorso.

Nei limiti della disponibilità dei fondi potranno essere assegnati dei premi ex aequo.

Art. 7
Informazioni complementari

Gli elaborati non saranno restituiti.

La Regione Autonoma Valle d'Aosta si riserva la facoltà di pubblicare gli elaborati premiati. In tal caso gli autori rinunciano ad ogni forma di compenso.

I partecipanti al concorso, con l'invio dell'elaborato, garantiscono che lo stesso è prodotto originale e liberano la Regione Autonoma Valle d'Aosta da ogni responsabilità nei confronti di eventuali terzi che, a qualsiasi titolo, avessero a eccepire in ordine all'utilizzazione prevista dal presente bando.

Informativa sul trattamento dei dati personali:

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice della privacy) si informa che la

Ladite demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, du texte visé à l'art. 1^{er} du présent avis.

Art. 6
Sélection

Le jury, nommé par le Gouvernement régional et composé des membres suivants :

- un dirigeant de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- un directeur des institutions scolaires du premier cycle ;
- un directeur des institutions scolaires du deuxième cycle ;
- un représentant des institutions culturelles œuvrant en Vallée d'Aoste dans le domaine de la recherche historique, littéraire ou scientifique,

sélectionne les textes méritant d'être primés et établit un classement suivant les critères indiqués ci-après :

1. Cohérence avec le thème du concours ;
2. Importance des contenus ;
3. Respect du format ;
4. Clarté de l'exposition ;
5. Correction et efficacité de l'expression.

Ledit jury se réserve la faculté de ne pas attribuer les prix en cause si aucun des textes présentés ne respecte les conditions requises.

Des prix ex-æquo peuvent être attribués dans la limite des fonds disponibles.

Art. 7
Informations complémentaires

Les textes présentés ne sont pas restitués.

La Région autonome Vallée d'Aoste se réserve la faculté de publier les textes primés ; en l'occurrence, les auteurs renoncent à toute forme de rémunération.

Les participants au concours garantissent que le texte présenté est original et dégagent la Région autonome Vallée d'Aoste de toute responsabilité vis-à-vis des tiers qui, à quelque titre que ce soit, contesteraient l'utilisation des textes prévus par le présent avis.

Informations en matière de protection des données à caractère personnel :

au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection de la vie privée), la

raccolta ed il trattamento dei dati personali sono effettuati per finalità istituzionali, in particolare per l'erogazione delle borse e dei premi di studi inerenti il lascito «Brivio» e, all'occorrenza, per la pubblicazione dell'elaborato.

Il conferimento dei dati è facoltativo, tuttavia l'eventuale rifiuto da parte degli interessati comporta la non ammissione al concorso.

Il trattamento dei dati avviene manualmente e con l'ausilio di mezzi elettronici idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza.

I dati sono conservati presso il Dipartimento Sovrintendenza Studi.

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui agli articoli 7 e 8 del D. Lgs. 196/2003 ed in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Il titolare del trattamento dei dati è la Regione Autonoma Valle d'Aosta, con sede in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1. Il responsabile del trattamento è il dirigente pro-tempore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi.

Art. 8
Responsabile del procedimento

Il responsabile del procedimento è il dirigente pro-tempore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi.

Aosta, 11 dicembre 2008.

L'Assessore
VIERIN

N. 1

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso *Lo sviluppo sostenibile in un contesto locale* per l'assegnazione di tre premi di studio a favore di studenti frequentanti la classe quarta o la classe quinta di una scuola secondaria di secondo grado, intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana Brivio – Anno scolastico 2008/2009.

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, in esecuzione della volontà testamentaria della professoressa Liliana BRIVIO, benemerita per l'impegno profuso nella resistenza al nazifascismo e nell'insegnamento per decenni nelle scuole della Valle, e con i proventi del patrimonio da lei legato per ricordare suo fratello Ugo BRIVIO, ex partigiano combattente laureato in chimica pura, istituisce dei premi di stu-

collecte et le traitement des données personnelles sont effectués à des fins institutionnelles et, notamment, aux fins du versement des bourses et des prix d'études accordés en vertu du legs Brivio et, éventuellement, de la publication des textes primés.

La communication des données en cause est facultative ; toutefois, le refus implique l'exclusion du concours.

Le traitement des données est effectué manuellement et à l'aide de moyens électroniques susceptibles de garantir la sécurité et la confidentialité desdites données.

Les données sont conservées au Département de la Surintendance des écoles.

Les intéressés ont la faculté d'exercer les droits visés aux articles 7 et 8 du décret législatif n° 196/2003 et notamment le droit d'accéder à ses propres données personnelles, d'en demander la rectification, la mise à jour et l'effacement, si ces dernières sont incomplètes, erronées ou collectées en violation de la loi, ainsi que de s'opposer au traitement desdites données pour des raisons légitimes.

Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE, 1, place Deffeyes. Le responsable du traitement est le directeur des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles.

Art. 8
Responsable de la procédure

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2008.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 1

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis Développement durable à l'échelon local. Avis de concours pour l'attribution de trois prix d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana Brivio aux élèves des classes de quatrième et de cinquième des écoles secondaires du deuxième degré – Année scolaire 2008/2009.

Selon les dispositions testamentaires de Mme Liliana BRIVIO, femme de grand mérite pour son engagement pendant la Résistance au nazi-fascisme et pour sa longue carrière d'enseignant dans les écoles de la Vallée d'Aoste, et grâce aux revenus du legs à la mémoire de son frère Ugo BRIVIO, ancien partisan, titulaire d'une maîtrise en chimie pure, la Région autonome Vallée d'Aoste institue les prix et

dio e delle borse di studio intitolate a «Ugo e Liliana Brivio».

Art. 1
Oggetto del concorso

Il premio di studio è incentrato sul tema dello sviluppo sostenibile in un contesto locale.

Gli studenti interessati elaborano un saggio opportunamente argomentato in sede scientifica, nel quale individuano un problema specifico del territorio comunale in cui vivono e ne prospettano una o più soluzioni adeguate alla particolarità dell'ambiente considerato.

La lunghezza del saggio sarà di 8/10 cartelle dattiloscritte per un numero complessivo di battute compreso tra 15.000 e 18.000.

Art. 2
Requisiti per la partecipazione

Possono partecipare al concorso gli studenti:

- frequentanti, nell'anno scolastico 2008/2009, la classe quarta o la classe quinta di una scuola secondaria di secondo grado, regionale o paritaria, ubicata in Valle d'Aosta;
- residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda.

Art. 3
Importo del premio

Saranno assegnati i seguenti tre premi di studio:

1° classificato: Euro 800,00

2° classificato: Euro 600,00

3° classificato: Euro 400,00

I premi sono al lordo delle ritenute di legge.

Art. 4
Termini e modalità per la
presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso, redatta su apposito modulo predisposto dalla Direzione politiche educative, deve essere indirizzata alla Direzione politiche educative e pervenire, unitamente al saggio, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 16,30 del giorno 14 maggio 2009 al seguente indirizzo:

Assessorato regionale Istruzione e Cultura
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi
Direzione politiche educative

les bourses d'études « Ugo et Liliana Brivio ».

Art. 1^{er}
Objet du concours

Les prix d'études en cause concernent le thème du développement durable à l'échelon local.

Les élèves intéressés doivent produire un essai opportunément argumenté du point de vue scientifique dans lequel ils examinent un problème caractérisant le territoire de la Commune dans laquelle ils vivent et proposent une ou plusieurs solutions adaptées à la particularité du milieu analysé.

Ledit essai doit avoir une longueur de 8/10 pages dactylographiées (de 15 000 à 18 000 caractères).

Art. 2
Conditions requises

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- fréquenter, au cours de l'année scolaire 2008/2009, la classe de quatrième ou la classe de cinquième d'une école secondaire du deuxième degré, régionale ou agréée, située en Vallée d'Aoste ;
- être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande.

Art. 3
Montant des prix

Les montants des trois prix d'études sont les suivants :

élève classé 1^{er} : 800,00 € ;

élève classé 2^e : 600,00 € ;

élève classé 3^e : 400,00 €.

Lesdits montants comprennent les retenues prévues par la loi.

Art. 4
Délais et modalités de
présentation des demandes

Les demandes de participation au concours en cause, rédigées sur le formulaire prévu à cet effet, doivent être adressées à la Direction des politiques de l'éducation et parvenir, assorties de l'essai, à l'adresse suivante, au plus tard le 14 mai 2009, 16 h 30, sous peine d'exclusion :

Assessorat de l'éducation et de la culture
Département de la Surintendance des écoles
Direction des politiques de l'éducation

Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)
11100 AOSTA

La firma del richiedente può essere apposta sulla domanda alla presenza del dipendente addetto alla ricezione che verificherà l'identità dello stesso tramite documento di identità personale in corso di validità. In caso contrario deve essere allegata alla domanda fotocopia di un documento di identità personale in corso di validità del richiedente, pena l'esclusione.

Alla domanda deve essere allegato, a pena di esclusione, il saggio di cui all'articolo 1.

Art. 5
Selezione

La commissione, nominata dalla Giunta regionale, composta da:

- un dirigente dell'Assessorato istruzione e cultura
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del primo ciclo
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del secondo ciclo
- un rappresentante di istituzioni culturali operanti in Valle d'Aosta nell'ambito della ricerca storico-letteraria o scientifica,

seleziona gli elaborati ritenuti meritevoli e ne redige la graduatoria in base ai seguenti criteri:

1. pertinenza e completa rispondenza alle richieste
2. rispetto del formato
3. significatività del contenuto
4. chiarezza espositiva
5. correttezza ed efficacia espressiva

La Commissione si riserva di non assegnare il premio qualora nessun saggio risulti corrispondere significativamente alle richieste del concorso.

Nei limiti della disponibilità dei fondi potranno essere assegnati dei premi ex aequo.

Art. 6
Informazioni complementari

I saggi non saranno restituiti.

I partecipanti al concorso, con l'invio del saggio, garantiscono che lo stesso è prodotto originale e liberano la Regione Autonoma Valle d'Aosta da ogni responsabilità derivante dallo stesso.

250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)
11100 AOSTE

La signature du demandeur peut être apposée en présence du fonctionnaire compétent qui vérifie l'identité du signataire au vu d'une pièce d'identité en cours de validité. Dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité, sous peine d'exclusion.

Ladite demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, de l'essai visé à l'art. 1^{er} du présent avis.

Art. 5
Sélection

Le jury, nommé par le Gouvernement régional et composé des membres suivants :

- un dirigeant de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- un directeur des institutions scolaires du premier cycle ;
- un directeur des institutions scolaires du deuxième cycle ;
- un représentant des institutions culturelles œuvrant en Vallée d'Aoste dans le domaine de la recherche historique, littéraire ou scientifique,

sélectionne les essais méritant d'être primés et établit un classement suivant les critères indiqués ci-après :

1. Pertinence du texte et respect des consignes ;
2. Respect du format ;
3. Importance des contenus ;
4. Clarté de l'exposition ;
5. Correction et efficacité de l'expression.

Ledit jury se réserve la faculté de ne pas attribuer les prix en cause si aucun des essais présentés ne respecte les conditions requises.

Des prix ex-æquo peuvent être attribués dans la limite des fonds disponibles.

Art. 6
Informations complémentaires

Les essais présentés ne sont pas restitués.

Les participants au concours garantissent que l'essai présenté est original et dégagent la Région autonome Vallée d'Aoste de toute responsabilité.

Informativa sul trattamento dei dati personali:

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice della privacy) si informa che la raccolta ed il trattamento dei dati personali sono effettuati per finalità istituzionali, in particolare per l'erogazione delle borse e dei premi di studi inerenti il lascito «Brivio».

Il conferimento dei dati è facoltativo, tuttavia l'eventuale rifiuto da parte degli interessati comporta la non ammissione al concorso.

Il trattamento dei dati avviene manualmente e con l'ausilio di mezzi elettronici idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza.

I dati sono conservati presso il Dipartimento Sovrintendenza Studi.

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui agli articoli 7 e 8 del D.Lgs. 196/2003 ed in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Il titolare del trattamento dei dati è la Regione Autonoma Valle d'Aosta, con sede in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1. Il responsabile del trattamento è il dirigente pro-tempore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi.

Art. 7
Responsabile del procedimento

Il responsabile del procedimento è il dirigente pro-tempore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi.

Aosta, 11 dicembre 2008.

L'Assessore
VIERIN

N. 2

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso *Realizzare la cittadinanza* per l'assegnazione di due borse di studio a favore di studenti frequentanti la classe prima di una scuola secondaria di secondo grado intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana Brivio – Anno scolastico 2008/2009.

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, in esecuzione della volontà testamentaria della professoressa Liliana BRIVIO, benemerita per l'impegno profuso nella resistenza al nazifascismo e nell'insegnamento per decenni nelle scuole

Informations en matière de protection des données à caractère personnel :

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection de la vie privée), la collecte et le traitement des données personnelles sont effectués à des fins institutionnelles et, notamment, aux fins du versement des bourses et des prix d'études accordés en vertu du legs Brivio.

La communication des données en cause est facultative ; toutefois, le refus implique l'exclusion du concours.

Le traitement des données a lieu manuellement et à l'aide de moyens électroniques susceptibles de garantir la sécurité et la confidentialité desdites données.

Les données sont conservées au Département de la Surintendance des écoles.

Les intéressés ont la faculté d'exercer les droits visés aux articles 7 et 8 du décret législatif n° 196/2003 et notamment le droit d'accéder à ses propres données personnelles, d'en demander la rectification, la mise à jour et l'effacement, si ces dernières sont incomplètes, erronées ou collectées en violation de la loi, ainsi que de s'opposer au traitement desdites données pour des raisons légitimes.

Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE, 1, place Deffeyes. Le responsable du traitement est le directeur des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles.

Art. 7
Responsable de la procédure

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2008.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 2

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis *Concrétisation du principe de la citoyenneté*. Avis de concours pour l'attribution de deux bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana Brivio aux élèves de première des écoles secondaires du deuxième degré – Année scolaire 2008/2009.

Selon les dispositions testamentaires de Mme Liliana BRIVIO, femme de grand mérite pour son engagement pendant la Résistance au nazi-fascisme et pour sa longue carrière d'enseignant dans les écoles de la Vallée d'Aoste, et

le della Valle, e con i proventi del patrimonio da lei legato per ricordare suo fratello Ugo BRIVIO, ex partigiano combattente laureato in chimica pura, istituisce dei premi di studio e delle borse di studio intitolate a «Ugo e Liliana Brivio».

Art. 1
Oggetto del concorso

È bandito un concorso per l'assegnazione di due borse di studio dell'importo di € 1.500,00 (millecinquecento/00) ciascuna a favore di due studenti bisognosi e meritevoli frequentanti, nell'anno scolastico 2008/2009, la classe prima di un corso di studio di scuola secondaria di secondo grado di un'istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d'Aosta.

Il concorso intende premiare due studenti che si siano distinti significativamente nella realizzazione della cittadinanza.

I vincitori conservano il diritto alla fruizione della borsa di studio per l'anno successivo di scuola secondaria di secondo grado previa verifica, da parte dell'Istituzione scolastica, del mantenimento dei requisiti previsti dal presente bando.

Art. 2
Requisiti oggettivi per la partecipazione

Possano partecipare al concorso gli studenti:

- frequentanti, nell'anno scolastico 2008/2009, la classe prima di un corso di studio di scuola secondaria di secondo grado di un'istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d'Aosta;
- residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- che abbiano conseguito al termine dell'anno scolastico 2008/2009 la valutazione media minima di 6,5 decimi, con esclusione dei voti di religione e di condotta;
- in possesso di una situazione economica valutata mediante I.S.E.E. di importo inferiore o pari ad € 15.000,00, riferito ai redditi e patrimoni relativi all'anno 2008;
- che non siano beneficiari di analoghe borse di studio erogate dall'Amministrazione regionale o da altri enti.

Art. 3
Candidature

Le candidature al concorso sono riservate agli studenti che, nella realizzazione della cittadinanza, si siano particolarmente distinti, nell'anno scolastico 2008/2009, con le loro azioni e i loro comportamenti nel:

grâce aux revenus du legs à la mémoire de son frère Ugo BRIVIO, ancien partisan, titulaire d'une maîtrise en chimie pure, la Région autonome Vallée d'Aoste institue les prix et les bourses d'études « Ugo et Liliana Brivio ».

Art. 1^{er}
Objet du concours

Un concours est ouvert en vue de l'attribution de deux bourses d'études de 1 500,00 € (mille cinq cents euros et zéro centime) chacune à deux élèves démunis et méritants qui, au cours de l'année scolaire 2008/2009, ont fréquenté la classe de première d'une école secondaire du deuxième degré dans une institution scolaire régionale ou agréée ayant son siège en Vallée d'Aoste.

Le concours entend primer deux élèves qui se sont distingués de manière significative dans la concrétisation du principe de la citoyenneté.

Les lauréats conservent le droit de bénéficier de la bourse d'études en cause pour l'année scolaire suivante, sur vérification par l'institution scolaire du maintien des conditions prévues par le présent avis.

Art. 2
Conditions objectives requises

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- fréquenter, au cours de l'année scolaire 2008/2009, la classe de première auprès d'une école secondaire du deuxième degré dans une institution scolaire régionale ou agréée ayant son siège en Vallée d'Aoste ;
- être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
- avoir obtenu, à l'issue de l'année scolaire 2008/2009, une appréciation moyenne de 6,5/10 ; les notes de conduite et de religion ne sont pas prises en compte ;
- appartenir à un foyer dont l'ISEE, calculé sur la base du revenu et de la situation patrimoniale au titre de 2008 ne dépasse pas 15 000,00 euros ;
- ne pas bénéficier d'autres allocations analogues octroyées par l'Administration régionale ou par d'autres organismes.

Art. 3
Candidatures

Le concours en question est réservé aux élèves qui, au cours de l'année scolaire 2008/2009 et dans le cadre de la concrétisation du principe de la citoyenneté, se sont particulièrement distingués, par leurs actions et leurs comportements, en l'occurrence pour avoir su :

- Cogliere il valore positivo dell'istituzione scolastica, della quale rispettano consapevolmente le regole, le persone, i ruoli;
- Assolvere con serietà gli impegni scolastici e dimostrare senso di responsabilità nel vivere la condizione di studente, raccogliendo con convinzione le proposte culturali e le occasioni di crescita personale offerte dalla scuola;
- Favorire il lavoro dei compagni, partecipando con atteggiamento fattivo alle attività di gruppo, alle quali contribuiscono con apporti di idee e sollecitazioni all'impegno;
- Essere punto di riferimento nel dialogo di classe per i compagni, che ascoltano con interesse ed attenzione e con i quali interagiscono contribuendo all'instaurarsi di un clima sereno, equilibrato e costruttivo;
- Essere capaci di confrontarsi con gli adulti, con i quali instaurano rapporti di fiducia e di collaborazione;
- Armonizzare la positiva partecipazione alla vita scolastica con i propri interessi extrascolastici, esprimendosi con autenticità nel proprio contesto giovanile.

All'interno di ogni istituzione scolastica il dirigente scolastico, su proposta dei consigli di classe, tenuto conto delle finalità del concorso e delle condizioni per la partecipazione, individua uno studente che risponda significativamente alle caratteristiche richieste. A tale fine redige un'ampia relazione circostanziata con dati di fatto che permetta alla commissione di acquisire elementi di valutazione e formulare un giudizio non generico.

Art. 4 Termini e modalità per la presentazione delle candidature

Le candidature al concorso sono presentate dalle istituzioni scolastiche.

La presentazione della candidatura al concorso deve essere corredata di:

1. accettazione della candidatura da parte del rappresentante legale dello studente;
2. dichiarazione di non essere beneficiario di analoghe borse di studio erogate dall'Amministrazione regionale o da altri enti;
3. attestazione I.S.E.E. di cui all'art. 2;
4. relazione dell'istituzione scolastica di cui all'articolo 3 accompagnata dall'attestazione relativa alla valutazione media conseguita dallo studente tenuto conto di quanto previsto al precedente art. 2).

Le candidature devono pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 16,30 del giorno 30 giugno 2009 al seguente indirizzo:

- reconnaître les valeurs positives de l'institution scolaire dont ils respectent de manière consciente les règles, les personnels et les rôles ;
- remplir sérieusement leurs obligations scolaires et faire preuve de sens de responsabilité dans leur condition d'élèves, en profitant avec conviction des propositions culturelles et des occasions de croissance personnelle fournies par l'école ;
- favoriser le travail de leurs camarades, en participant concrètement aux activités de groupe, auxquelles ils contribuent par leurs idées et leurs encouragements ;
- représenter un point de repère pour leurs camarades qu'ils écoutent avec intérêt et attention et avec lesquels ils interagissent, contribuant ainsi à la création d'un climat serein, équilibré et constructif ;
- interagir avec les adultes, en instaurant avec ceux-ci des rapports de confiance et de collaboration ;
- concilier la participation avec succès à la vie scolaire et leurs intérêts personnels, en s'exprimant avec authenticité dans leur milieu.

Le directeur général de chaque institution scolaire, sur proposition des conseils de classe et compte tenu des finalités du concours et des conditions de participation, choisit un élève qui répond de manière satisfaisante aux caractéristiques requises. Il rédige ensuite un rapport exhaustif et détaillé précisant les données de fait susceptibles de fournir au jury des éléments d'évaluation et de formuler un jugement motivé.

Art. 4 Délais et modalités de présentation des candidatures

Les candidatures sont présentées par les institutions scolaires.

Lesdites candidatures doivent être assorties des pièces suivantes :

1. Déclaration du représentant légal de l'élève attestant qu'il accepte la candidature ;
2. Déclaration de l'élève attestant qu'il ne bénéficie pas d'autres allocations analogues octroyées par l'Administration régionale ou par d'autres organismes ;
3. Attestation ISEE visée à l'art. 2 du présent avis ;
4. Rapport de l'institution scolaire visé à l'art. 3 du présent avis assorti de l'attestation relative à la note moyenne obtenue par l'élève compte tenu des dispositions de l'art. 2 ci-dessus.

Les candidatures doivent parvenir au plus tard le 30 juin 2009, 16 h 30, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorato regionale Istruzione e Cultura
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi
Direzione politiche educative
Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)
11100 AOSTA

Art. 5
Selezione

La commissione, nominata dalla Giunta regionale, composta da:

- un dirigente dell'Assessorato istruzione e cultura
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del primo ciclo
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del secondo ciclo
- un rappresentante di istituzioni culturali operanti in Valle d'Aosta nell'ambito della ricerca storico-letteraria o scientifica,

seleziona le candidature e ne redige la graduatoria in base ai seguenti criteri di valutazione comparativa e mediante l'assegnazione dei relativi punteggi:

1. merito scolastico (massimo punti 2)
2. condizioni economiche (massimo punti 3)
3. requisiti di candidatura di cui all'art. 3 (massimo punti 5)

Per il merito scolastico, al di sopra della soglia di accesso, sono previsti i seguenti punteggi:

- da 7,00/10 a 7,99/10: punti 1
- da 8,00/10 a 10,00/10: punti 2

Per la condizione economica, al di sotto della soglia di accesso, sono previsti i seguenti punteggi:

- I.S.E.E. da € 8.001 ad € 12.000: punti 1
- I.S.E.E. da € 4.001 a € 8.000: punti 2
- I.S.E.E. inferiore a € 4.000: punti 3

Per i requisiti di candidatura di cui all'articolo 3 è prevista l'attribuzione di cinque punti.

L'attribuzione del punteggio avverrà sulla base di una valutazione comparativa delle candidature relativamente ai descrittori elencati all'articolo 3.

La Commissione si riserva di non assegnare la borsa di studio qualora nessuna candidatura risulti corrispondere significativamente alle richieste del concorso.

Assessorat de l'éducation et de la culture
Département de la Surintendance des écoles
Direction des politiques de l'éducation
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)
11100 AOSTE

Art. 5
Sélection

Le jury, nommé par le Gouvernement régional et composé des membres suivants :

- un dirigeant de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- un directeur des institutions scolaires du premier cycle ;
- un directeur des institutions scolaires du deuxième cycle ;
- un représentant des institutions culturelles œuvrant en Vallée d'Aoste dans le domaine de la recherche historique, littéraire ou scientifique,

sélectionne les candidatures et établit un classement en fonction des points attribués suivant les critères d'évaluation indiqués ci-après :

1. Mérite scolaire : 2 points maximum ;
2. Conditions économiques : 3 points maximum ;
3. Conditions visées à l'art. 3 du présent avis : 5 points maximum.

Pour ce qui est du mérite scolaire, les moyennes indiquées ci-après donnent droit à des points, à savoir :

- de 7,00/10 à 7,99/10 : 1 point ;
- de 8,00/10 à 10,00/10 : 2 points.

Pour ce qui est des conditions économiques, des points sont attribués comme suit :

- ISEE allant de 8 001 € à 12 000 € : 1 point ;
- ISEE allant de 4 001 € à 8 000 € : 2 points ;
- ISEE inférieur à 4 000 € : 3 points.

Les conditions visées à l'art. 3 du présent avis donnent droit à l'attribution de 5 points.

Les points sont attribués sur la base d'une évaluation comparative des candidatures, compte tenu des éléments visés à l'art. 3 du présent avis.

Ledit jury se réserve la faculté de ne pas attribuer les bourses en cause si aucune candidature ne respecte les conditions requises.

Art. 6
Informazioni complementari

Informativa sul trattamento dei dati personali:

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice della privacy) si informa che la raccolta ed il trattamento dei dati personali sono effettuati per finalità istituzionali, in particolare per l'erogazione delle borse e dei premi di studi inerenti il lascito «Brivio».

Il conferimento dei dati è facoltativo, tuttavia l'eventuale rifiuto da parte degli interessati comporta la non ammissione al concorso.

Il trattamento dei dati avviene manualmente e con l'ausilio di mezzi elettronici idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza.

I dati sono conservati presso il Dipartimento Sovrintendenza Studi.

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui agli articoli 7 e 8 del D.Lgs. 196/2003 ed in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Il titolare del trattamento dei dati è la Regione Autonoma Valle d'Aosta, con sede in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1. Il responsabile del trattamento è il dirigente pro-tempore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi.

Art. 7
Responsabile del procedimento

Il responsabile del procedimento è il dirigente pro-tempore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi

Aosta, 11 dicembre 2008.

L'Assessore
VIERIN

N. 3

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso Realizzare la cittadinanza attiva per l'assegnazione di una borsa di studio a favore di studenti frequentanti la classe terza di una scuola secondaria di secondo grado intitolata alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana Brivio – Anno scolastico 2008/2009.

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, in esecuzione del-

Art. 6
Informations complémentaires

Informations en matière de protection des données à caractère personnel :

au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection de la vie privée), la collecte et le traitement des données personnelles sont effectués à des fins institutionnelles et, notamment, aux fins du versement des bourses et des prix d'études accordés en vertu du legs Brivio.

La communication des données en cause est facultative ; toutefois, le refus implique l'exclusion du concours.

Le traitement des données est effectué manuellement et à l'aide de moyens électroniques susceptibles de garantir la sécurité et la confidentialité desdites données.

Les données sont conservées au Département de la Surintendance des écoles.

Les intéressés ont la faculté d'exercer les droits visés aux articles 7 et 8 du décret législatif n° 196/2003 et notamment le droit d'accéder à ses propres données personnelles, d'en demander la rectification, la mise à jour et l'effacement, si ces dernières sont incomplètes, erronées ou collectées en violation de la loi, ainsi que de s'opposer au traitement desdites données pour des raisons légitimes.

Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE, 1, place Deffeyes. Le responsable du traitement est le directeur des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles.

Art. 7
Responsable de la procédure

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2008.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 3

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis Concrétisation du principe de la citoyenneté active. Avis de concours pour l'attribution d'une bourse d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana Brivio aux élèves de troisième des écoles secondaires du deuxième degré – Année scolaire 2008/2009.

Selon les dispositions testamentaires de Mme Liliana

la volontà testamentaria della professoressa Liliana BRIVIO, benemerita per l'impegno profuso nella resistenza al nazifascismo e nell'insegnamento per decenni nelle scuole della Valle, e con i proventi del patrimonio da lei legato per ricordare suo fratello Ugo BRIVIO, ex partigiano combattente laureato in chimica pura, istituisce dei premi di studio e delle borse di studio intitolate a «Ugo e Liliana Brivio».

Art. 1
Oggetto del concorso

È bandito un concorso per l'assegnazione di una borsa di studio dell'importo di € 1.500,00 (millecinquecento/00) a favore di uno studente bisognoso e meritevole frequentante, nell'anno scolastico 2008/2009, la classe terza di un corso di studio di scuola secondaria di secondo grado di un'istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d'Aosta.

Il concorso intende premiare uno studente che si sia distinto significativamente nella realizzazione della cittadinanza attiva.

Il vincitore conserva il diritto alla fruizione della borsa di studio per i due anni successivi di scuola secondaria di secondo grado previa verifica, da parte dell'Istituzione scolastica, del mantenimento dei requisiti previsti dal presente bando.

Art. 2
Requisiti oggettivi per la partecipazione

Possano partecipare al concorso gli studenti:

- frequentanti, nell'anno scolastico 2008/2009, la classe terza di un corso di studio di scuola secondaria di secondo grado di un'istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d'Aosta;
- residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- che abbiano conseguito al termine dell'anno scolastico 2008/2009 la valutazione media minima di 6,5 decimi, con esclusione dei voti di religione e di condotta;
- in possesso di una situazione economica valutata mediante I.S.E.E. di importo inferiore o pari ad € 15.000,00, riferito ai redditi e patrimoni relativi all'anno 2008;
- che non siano beneficiari di analoghe borse di studio erogate dall'Amministrazione regionale o da altri enti.

Art. 3
Candidature

Le candidature al concorso sono riservate agli studenti che, nella realizzazione della cittadinanza, si siano partico-

BRIVIO, femme de grand mérite pour son engagement pendant la Résistance au nazi-fascisme et pour sa longue carrière d'enseignant dans les écoles de la Vallée d'Aoste, et grâce aux revenus du legs à la mémoire de son frère Ugo BRIVIO, ancien partisan, titulaire d'une maîtrise en chimie pure, la Région autonome Vallée d'Aoste institue les prix et les bourses d'études « Ugo et Liliana Brivio ».

Art. 1^{er}
Objet du concours

Un concours est ouvert en vue de l'attribution d'une bourse d'études de 1 500,00 € (mille cinq cents euros et zéro centime) à un élève démuné et méritant qui, au cours de l'année scolaire 2008/2009, a fréquenté la classe de troisième d'une école secondaire du deuxième degré dans une institution scolaire régionale ou agréée ayant son siège en Vallée d'Aoste.

Le concours entend primer un élève qui s'est distingué de manière significative dans la concrétisation du principe de la citoyenneté active.

Le lauréat conserve le droit de bénéficier de la bourse d'études en cause pour les deux années scolaires suivantes, sur vérification par l'institution scolaire du maintien des conditions prévues par le présent avis.

Art. 2
Conditions objectives requises

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- fréquenter, au cours de l'année scolaire 2008/2009, la classe de troisième auprès d'une école secondaire du deuxième degré dans une institution scolaire régionale ou agréée ayant son siège en Vallée d'Aoste ;
- être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
- avoir obtenu, à l'issue de l'année scolaire 2008/2009, une appréciation moyenne de 6,5/10 ; les notes de conduite et de religion ne sont pas prises en compte ;
- appartenir à un foyer dont l'ISEE, calculé sur la base du revenu et de la situation patrimoniale au titre de 2008 ne dépasse pas 15 000,00 euros ;
- ne pas bénéficier d'autres allocations analogues octroyées par l'Administration régionale ou par d'autres organismes.

Art. 3
Candidatures

Le concours en question est réservé aux élèves qui, au cours de l'année scolaire 2008/2009 et dans le cadre de la

larmente distinti, nell'anno scolastico 2008/2009, con le loro azioni e i loro comportamenti nel:

- Cogliere il valore positivo dell'istituzione scolastica, della quale rispettano consapevolmente le regole, le persone, i ruoli;
- Assolvere con serietà gli impegni scolastici e dimostrare senso di responsabilità nel vivere la condizione di studente, raccogliendo con convinzione le proposte culturali e le occasioni di crescita personale offerte dalla scuola;
- Favorire il lavoro dei compagni, partecipando con atteggiamento fattivo alle attività di gruppo, alle quali contribuiscono con apporti di idee e sollecitazioni all'impegno;
- Essere punto di riferimento nel dialogo di classe per i compagni, che ascoltano con interesse ed attenzione e con i quali interagiscono contribuendo all'instaurarsi di un clima sereno, equilibrato e costruttivo;
- Essere capaci di confrontarsi con gli adulti, con i quali instaurano rapporti di fiducia e di collaborazione;
- Essere in grado di attivarsi nell'affrontare e superare difficoltà sia personali sia di gruppo, all'interno ed eventualmente all'esterno dell'ambito scolastico, favorendo la soluzione di problemi e di situazioni anche conflittuali;
- Armonizzare la positiva partecipazione alla vita scolastica con i propri interessi extrascolastici, esprimendosi con autenticità nel proprio contesto giovanile.

All'interno di ogni istituzione scolastica il dirigente scolastico, su proposta dei consigli di classe, tenuto conto delle finalità del concorso e delle condizioni per la partecipazione, individua uno studente che risponda significativamente alle caratteristiche richieste. A tale fine redige un'ampia relazione circostanziata con dati di fatto che permetta alla commissione di acquisire elementi di valutazione e formulare un giudizio non generico.

Art. 4 Termini e modalità per la presentazione delle candidature

Le candidature al concorso sono presentate dalle istituzioni scolastiche.

La presentazione della candidatura al concorso deve essere corredata di:

1. accettazione della candidatura da parte del rappresentante legale dello studente;
2. dichiarazione di non essere beneficiario di analoghe borse di studio erogate dall'Amministrazione regionale o da altri enti;

concrétisation du principe de la citoyenneté, se sont particulièrement distingués, par leurs actions et leurs comportements, en l'occurrence pour avoir su :

- reconnaître les valeurs positives de l'institution scolaire dont ils respectent de manière consciente les règles, les personnels et les rôles ;
- remplir sérieusement leurs obligations scolaires et faire preuve de sens de responsabilité dans leur condition d'élèves, en profitant avec conviction des propositions culturelles et des occasions de croissance personnelle fournies par l'école ;
- favoriser le travail de leurs camarades, en participant concrètement aux activités de groupe, auxquelles ils contribuent par leurs idées et leurs encouragements ;
- représenter un point de repère pour leurs camarades qu'ils écoutent avec intérêt et attention et avec lesquels ils interagissent, contribuant ainsi à la création d'un climat serein, équilibré et constructif ;
- interagir avec les adultes, en instaurant avec ceux-ci des rapports de confiance et de collaboration ;
- affronter et surmonter les difficultés personnelles ou de groupe, dans le milieu scolaire ou en dehors de celui-ci, en favorisant la solution de problèmes et de situations même conflictuelles ;
- concilier la participation avec succès à la vie scolaire et leurs intérêts personnels, en s'exprimant avec authenticité dans leur milieu.

Le directeur général de chaque institution scolaire, sur proposition des conseils de classe et compte tenu des finalités du concours et des conditions de participation, choisit un élève qui répond de manière satisfaisante aux caractéristiques requises. Il rédige ensuite un rapport exhaustif et détaillé précisant les données de fait susceptibles de fournir au jury des éléments d'évaluation et de formuler un jugement motivé.

Art. 4 Délais et modalités de présentation des candidatures

Les candidatures sont présentées par les institutions scolaires.

Lesdites candidatures doivent être assorties des pièces suivantes :

1. Déclaration du représentant légal de l'élève attestant qu'il accepte la candidature ;
2. Déclaration de l'élève attestant qu'il ne bénéficie pas d'autres allocations analogues octroyées par l'Administration régionale ou par d'autres organismes ;

3. attestazione I.S.E.E. di cui all'art. 2;
4. relazione dell'istituzione scolastica di cui all'articolo 3 accompagnata dall'attestazione relativa alla valutazione media conseguita dallo studente tenuto conto di quanto previsto al precedente art. 2).

Le candidature devono pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 16,30 del giorno 30 giugno 2009 al seguente indirizzo:

Assessorato regionale Istruzione e Cultura
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi
Direzione politiche educative
Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)
11100 AOSTA

Art. 5
Selezione

La commissione, nominata dalla Giunta regionale, composta da:

- un dirigente dell'Assessorato istruzione e cultura
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del primo ciclo
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del secondo ciclo
- un rappresentante di istituzioni culturali operanti in Valle d'Aosta nell'ambito della ricerca storico-letteraria o scientifica,

seleziona le candidature e ne redige la graduatoria in base ai seguenti criteri di valutazione comparativa e mediante l'assegnazione dei relativi punteggi:

1. merito scolastico (massimo punti 2)
2. condizioni economiche (massimo punti 3)
3. requisiti di candidatura di cui all'art. 3 (massimo punti 5)

Per il merito scolastico, al di sopra della soglia di accesso, sono previsti i seguenti punteggi:

- da 7,00/10 a 7,99/10: punti 1
- da 8,00/10 a 10,00/10: punti 2

Per la condizione economica, al di sotto della soglia di accesso, sono previsti i seguenti punteggi:

- I.S.E.E. da € 8.001 ad € 12.000: punti 1
- I.S.E.E. da € 4.001 a € 8.000: punti 2
- I.S.E.E. inferiore a € 4.000: punti 3

3. Attestation ISEE visée à l'art. 2 du présent avis ;
4. Rapport de l'institution scolaire visé à l'art. 3 du présent avis assorti de l'attestation relative à la note moyenne obtenue par l'élève compte tenu des dispositions de l'art. 2 ci-dessus.

Les candidatures doivent parvenir au plus tard le 30 juin 2009, 16 h 30, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat de l'éducation et de la culture
Département de la Surintendance des écoles
Direction des politiques de l'éducation
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)
11100 AOSTE

Art. 5
Sélection

Le jury, nommé par le Gouvernement régional et composé des membres suivants :

- un dirigeant de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- un directeur des institutions scolaires du premier cycle ;
- un directeur des institutions scolaires du deuxième cycle ;
- un représentant des institutions culturelles œuvrant en Vallée d'Aoste dans le domaine de la recherche historique, littéraire ou scientifique,

sélectionne les candidatures et établit un classement en fonction des points attribués suivant les critères d'évaluation indiqués ci-après :

1. Mérite scolaire : 2 points maximum ;
2. Conditions économiques : 3 points maximum ;
3. Conditions visées à l'art. 3 du présent avis : 5 points maximum.

Pour ce qui est du mérite scolaire, les moyennes indiquées ci-après donnent droit à des points, à savoir :

- de 7,00/10 à 7,99/10 : 1 point ;
- de 8,00/10 à 10,00/10 : 2 points.

Pour ce qui est des conditions économiques, des points sont attribués comme suit :

- ISEE allant de 8 001 € à 12 000 € : 1 point ;
- ISEE allant de 4 001 € à 8 000 € : 2 points ;
- ISEE inférieur à 4 000 € : 3 points.

Per i requisiti di candidatura di cui all'articolo 3 è prevista l'attribuzione di cinque punti.

L'attribuzione del punteggio avverrà sulla base di una valutazione comparativa delle candidature relativamente ai descrittori elencati all'articolo 3.

La Commissione si riserva di non assegnare la borsa di studio qualora nessuna candidatura risulti corrispondere significativamente alle richieste del concorso.

Art. 6 Informazioni complementari

Informativa sul trattamento dei dati personali:

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice della privacy) si informa che la raccolta ed il trattamento dei dati personali sono effettuati per finalità istituzionali, in particolare per l'erogazione delle borse e dei premi di studi inerenti il lascito «Brivio».

Il conferimento dei dati è facoltativo, tuttavia l'eventuale rifiuto da parte degli interessati comporta la non ammissione al concorso.

Il trattamento dei dati avviene manualmente e con l'ausilio di mezzi elettronici idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza.

I dati sono conservati presso il Dipartimento Sovrintendenza Studi.

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui agli articoli 7 e 8 del D.Lgs. 196/2003 ed in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Il titolare del trattamento dei dati è la Regione Autonoma Valle d'Aosta, con sede in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1. Il responsabile del trattamento è il dirigente pro-tempore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi.

Art. 7 Responsabile del procedimento

Il responsabile del procedimento è il dirigente pro-tempore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi.

Aosta, 11 dicembre 2008.

L'Assessore
VIERIN

Les conditions visées à l'art. 3 du présent avis donnent droit à l'attribution de 5 points.

Les points sont attribués sur la base d'une évaluation comparative des candidatures, compte tenu des éléments visés à l'art. 3 du présent avis.

Ledit jury se réserve la faculté de ne pas attribuer la bourse en cause si aucune candidature ne respecte les conditions requises.

Art. 6 Informations complémentaires

Informations en matière de protection des données à caractère personnel :

au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection de la vie privée), la collecte et le traitement des données personnelles sont effectués à des fins institutionnelles et, notamment, aux fins du versement des bourses et des prix d'études accordés en vertu du legs Brivio.

La communication des données en cause est facultative ; toutefois, le refus implique l'exclusion du concours.

Le traitement des données est effectué manuellement et à l'aide de moyens électroniques susceptibles de garantir la sécurité et la confidentialité desdites données.

Les données sont conservées au Département de la Surintendance des écoles.

Les intéressés ont la faculté d'exercer les droits visés aux articles 7 et 8 du décret législatif n° 196/2003 et notamment le droit d'accéder à ses propres données personnelles, d'en demander la rectification, la mise à jour et l'effacement, si ces dernières sont incomplètes, erronées ou collectées en violation de la loi, ainsi que de s'opposer au traitement desdites données pour des raisons légitimes.

Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE, 1, place Deffeyes. Le responsable du traitement est le directeur des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles.

Art. 7 Responsable de la procédure

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2008.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso *Realizzare la cittadinanza per l'assegnazione di due borse di studio a favore di studenti frequentanti la classe prima di una scuola secondaria di primo grado intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana Brivio – Anno scolastico 2008/2009.*

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, in esecuzione della volontà testamentaria della professoressa Liliana BRIVIO, benemerita per l'impegno profuso nella resistenza al nazifascismo e nell'insegnamento per decenni nelle scuole della Valle, e con i proventi del patrimonio da lei legato per ricordare suo fratello Ugo BRIVIO, ex partigiano combattente laureato in chimica pura, istituisce dei premi di studio e delle borse di studio intitolate a «Ugo e Liliana Brivio».

Art. 1 Oggetto del concorso

È bandito un concorso per l'assegnazione di n. 2 borse di studio dell'importo di € 900,00 (novecento/00) ciascuna, a favore di due studenti bisognosi e meritevoli frequentanti, nell'anno scolastico 2008/2009, la classe prima di un corso di studio di scuola secondaria di primo grado di un'istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d'Aosta.

Il concorso intende premiare due studenti che si siano distinti significativamente nella realizzazione della cittadinanza.

I vincitori conservano il diritto alla fruizione della borsa di studio per il triennio di scuola secondaria di primo grado previa verifica, da parte dell'Istituzione scolastica, del mantenimento dei requisiti previsti dal presente bando.

Art. 2 Requisiti oggettivi per la partecipazione

Possano partecipare al concorso gli studenti:

- frequentanti, nell'anno scolastico 2008/2009, la classe prima di un corso di studio di scuola secondaria di primo grado di un'istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d'Aosta;
- residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- che abbiano conseguito al termine dell'anno scolastico 2008/2009 la valutazione media minima di 7,00 decimi, con esclusione dei giudizi di religione e di comportamento;
- in possesso di una situazione economica valutata mediante I.S.E.E. di importo inferiore o pari ad € 15.000,00, riferito ai redditi e patrimoni relativi all'anno 2008;

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis *Concrétisation du principe de la citoyenneté. Avis de concours pour l'attribution de deux bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana Brivio aux élèves de première des écoles secondaires du premier degré – Année scolaire 2008/2009.*

Selon les dispositions testamentaires de Mme Liliana BRIVIO, femme de grand mérite pour son engagement pendant la Résistance au nazi-fascisme et pour sa longue carrière d'enseignant dans les écoles de la Vallée d'Aoste, et grâce aux revenus du legs à la mémoire de son frère Ugo BRIVIO, ancien partisan, titulaire d'une maîtrise en chimie pure, la Région autonome Vallée d'Aoste institue les prix et les bourses d'études « Ugo et Liliana Brivio ».

Art. 1^{er} Objet du concours

Un concours est ouvert en vue de l'attribution de deux bourses d'études de 900,00 € (neuf cents euros et zéro centime) chacune à deux élèves démunis et méritants qui, au cours de l'année scolaire 2008/2009, ont fréquenté la classe de première d'une école secondaire du premier degré dans une institution scolaire régionale ou agréée ayant son siège en Vallée d'Aoste.

Le concours entend primer deux élèves qui se sont distingués de manière significative dans la concrétisation du principe de la citoyenneté.

Les lauréats conservent le droit de bénéficier de la bourse d'études en cause au titre des trois années d'école secondaire du premier degré, sur vérification par l'institution scolaire du maintien des conditions prévues par le présent avis.

Art. 2 Conditions objectives requises

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- fréquenter, au cours de l'année scolaire 2008/2009, la classe de première auprès d'une école secondaire du premier degré dans une institution scolaire régionale ou agréée ayant son siège en Vallée d'Aoste ;
- être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
- avoir obtenu, à l'issue de l'année scolaire 2008/2009, une appréciation moyenne de 7,00/10 ; les notes de conduite et de religion ne sont pas prises en compte ;
- appartenir à un foyer dont l'ISEE, calculé sur la base du revenu et de la situation patrimoniale au titre de 2008 ne dépasse pas 15 000,00 euros ;

- che non siano beneficiari di analoghe borse di studio erogate dall'Amministrazione regionale o da altri enti.

Art. 3 Candidature

Le candidature al concorso sono riservate agli studenti che, nella realizzazione della cittadinanza, si siano particolarmente distinti, nell'anno scolastico 2008/2009, con le loro azioni e i loro comportamenti nel:

- Cogliere il valore positivo dell'istituzione scolastica, della quale rispettano consapevolmente le regole, le persone, i ruoli;
- Assolvere con serietà gli impegni scolastici e dimostrare senso di responsabilità nel vivere la condizione di studente, raccogliendo con convinzione le proposte culturali e le occasioni di crescita personale offerte dalla scuola;
- Essere punto di riferimento nel dialogo di classe per i compagni, che ascoltano con interesse ed attenzione e con i quali interagiscono contribuendo all'instaurarsi di un clima sereno, equilibrato e costruttivo;
- Armonizzare la positiva partecipazione alla vita scolastica con i propri interessi extrascolastici, esprimendosi con autenticità nel proprio contesto giovanile.

All'interno di ogni istituzione scolastica il dirigente scolastico, su proposta dei Consigli di classe, tenuto conto delle finalità del concorso e delle condizioni per la partecipazione, individua uno studente che risponda significativamente alle caratteristiche richieste. A tale fine redige un'ampia relazione circostanziata con dati di fatto che permetta alla commissione di acquisire elementi di valutazione e formulare un giudizio non generico.

Art. 4 Termini e modalità per la presentazione delle candidature

Le candidature al concorso sono presentate dalle istituzioni scolastiche.

La presentazione della candidatura al concorso deve essere corredata di:

1. accettazione della candidatura da parte del rappresentante legale dello studente;
2. dichiarazione di non essere beneficiario di analogha borsa di studio erogata dall'Amministrazione regionale o da altri enti;
3. attestazione I.S.E.E. di cui all'art. 2;
4. relazione dell'istituzione scolastica di cui all'articolo 3 accompagnata dall'attestazione relativa alla valutazione

- ne pas bénéficier d'autres allocations analogues octroyées par l'Administration régionale ou par d'autres organismes.

Art. 3 Candidatures

Le concours en question est réservé aux élèves qui, au cours de l'année scolaire 2008/2009 et dans le cadre de la concrétisation du principe de la citoyenneté, se sont particulièrement distingués, par leurs actions et leurs comportements, en l'occurrence pour avoir su :

- reconnaître les valeurs positives de l'institution scolaire dont ils respectent de manière consciente les règles, les personnels et les rôles ;
- remplir sérieusement leurs obligations scolaires et faire preuve de sens de responsabilité dans leur condition d'élèves, en profitant avec conviction des propositions culturelles et des occasions de croissance personnelle fournies par l'école ;
- représenter un point de repère pour leurs camarades qu'ils écoutent avec intérêt et attention et avec lesquels ils interagissent, contribuant ainsi à la création d'un climat serein, équilibré et constructif ;
- concilier la participation avec succès à la vie scolaire et leurs intérêts personnels, en s'exprimant avec authenticité dans leur milieu.

Le directeur général de chaque institution scolaire, sur proposition des conseils de classe et compte tenu des finalités du concours et des conditions de participation, choisit un élève qui répond de manière satisfaisante aux caractéristiques requises. Il rédige ensuite un rapport exhaustif et détaillé précisant les données de fait susceptibles de fournir au jury des éléments d'évaluation et de formuler un jugement motivé.

Art. 4 Délais et modalités de présentation des candidatures

Les candidatures sont présentées par les institutions scolaires.

Lesdites candidatures doivent être assorties des pièces suivantes :

1. Déclaration du représentant légal de l'élève attestant qu'il accepte la candidature ;
2. Déclaration de l'élève attestant qu'il ne bénéficie pas d'autres allocations analogues octroyées par l'Administration régionale ou par d'autres organismes ;
3. Attestation ISEE visée à l'art. 2 du présent avis ;
4. Rapport de l'institution scolaire visé à l'art. 3 du présent avis assorti de l'attestation relative à la note moyenne

media conseguita dallo studente tenuto conto di quanto previsto al precedente art. 2).

Le candidature devono pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 16,30 del giorno 30 giugno 2009 al seguente indirizzo:

Assessorato regionale Istruzione e Cultura
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi
Direzione politiche educative
Via St. Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)
11100 AOSTA

Art. 5
Selezione

La commissione, nominata dalla Giunta regionale, composta da:

- un dirigente dell'Assessorato istruzione e cultura
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del primo ciclo
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del secondo ciclo
- un rappresentante di istituzioni culturali operanti in Valle d'Aosta nell'ambito della ricerca storico-letteraria o scientifica,

seleziona le candidature e ne redige la graduatoria in base ai seguenti criteri di valutazione comparativa e mediante l'assegnazione dei relativi punteggi:

1. merito scolastico (massimo punti 2)
2. condizioni economiche (massimo punti 3)
3. requisiti di candidatura di cui all'art. 3 (massimo punti 5)

Per il merito scolastico, al di sopra della soglia di accesso, sono previsti i seguenti punteggi:

- da 8,00 a 8,99/10: punti 1
- da 9,00 a 10,00/10: punti 2

Per la condizione economica, al di sotto della soglia di accesso, sono previsti i seguenti punteggi:

- I.S.E.E. da € 8.001 ad € 12.000: punti 1
- I.S.E.E. da € 4.001 a € 8.000: punti 2
- I.S.E.E. inferiore a € 4.000: punti 3

Per i requisiti di candidatura di cui all'articolo 3, è prevista l'attribuzione di cinque punti.

obtenue par l'élève compte tenu des dispositions de l'art. 2 ci-dessus.

Les candidatures doivent parvenir au plus tard le 30 juin 2009, 16 h 30, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat de l'éducation et de la culture
Département de la Surintendance des écoles
Direction des politiques de l'éducation
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)
11100 AOSTE

Art. 5
Sélection

Le jury, nommé par le Gouvernement régional et composé des membres suivants :

- un dirigeant de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- un directeur des institutions scolaires du premier cycle ;
- un directeur des institutions scolaires du deuxième cycle ;
- un représentant des institutions culturelles œuvrant en Vallée d'Aoste dans le domaine de la recherche historique, littéraire ou scientifique,

sélectionne les candidatures et établit un classement en fonction des points attribués suivant les critères d'évaluation indiqués ci-après :

1. Mérite scolaire : 2 points maximum ;
2. Conditions économiques : 3 points maximum ;
3. Conditions visées à l'art. 3 du présent avis : 5 points maximum.

Pour ce qui est du mérite scolaire, les moyennes correspondantes aux mentions indiquées ci-après donnent droit à des points, à savoir :

- de 8,00/10 à 8,99/10 : 1 point ;
- de 9,00/10 à 10,00/10 : 2 points.

Pour ce qui est des conditions économiques, des points sont attribués comme suit :

- ISEE allant de 8 001 € à 12 000 € : 1 point ;
- ISEE allant de 4 001 € à 8 000 € : 2 points ;
- ISEE inférieur à 4 000 € : 3 points.

Les conditions visées à l'art. 3 du présent avis donnent droit à l'attribution de 5 points.

L'attribuzione del punteggio avverrà sulla base di una valutazione comparativa delle candidature relativamente ai descrittori elencati all'articolo 3.

La Commissione si riserva di non assegnare la borsa di studio qualora nessuna candidatura risulti corrispondere significativamente alle richieste del concorso.

Art. 6
Informazioni complementari

Informativa sul trattamento dei dati personali:

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice della privacy) si informa che la raccolta ed il trattamento dei dati personali sono effettuati per finalità istituzionali, in particolare per l'erogazione delle borse e dei premi di studi inerenti il lascito «Brivio».

Il conferimento dei dati è facoltativo, tuttavia l'eventuale rifiuto da parte degli interessati comporta la non ammissione al concorso.

Il trattamento dei dati avviene manualmente e con l'ausilio di mezzi elettronici idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza.

I dati sono conservati presso il Dipartimento Sovrintendenza Studi.

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui agli articoli 7 e 8 del D.Lgs. 196/2003 ed in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Il titolare del trattamento dei dati è la Regione Autonoma Valle d'Aosta, con sede in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1. Il responsabile del trattamento è il dirigente pro-tempore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi.

Art. 7
Responsabile del procedimento

Il responsabile del procedimento è il dirigente pro-tempore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi.

Aosta, 11 dicembre 2008.

L'Assessore
VIERIN

N. 5

Les points sont attribués sur la base d'une évaluation comparative des candidatures, compte tenu des éléments visés à l'art. 3 du présent avis.

Ledit jury se réserve la faculté de ne pas attribuer les bourses en cause si aucune candidature ne respecte les conditions requises.

Art. 6
Informations complémentaires

Informations en matière de protection des données à caractère personnel :

au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection de la vie privée), la collecte et le traitement des données personnelles sont effectués à des fins institutionnelles et, notamment, aux fins du versement des bourses et des prix d'études accordés en vertu du legs Brivio.

La communication des données en cause est facultative ; toutefois, le refus implique l'exclusion du concours.

Le traitement des données est effectué manuellement et à l'aide de moyens électroniques susceptibles de garantir la sécurité et la confidentialité desdites données.

Les données sont conservées au Département de la Surintendance des écoles.

Les intéressés ont la faculté d'exercer les droits visés aux articles 7 et 8 du décret législatif n° 196/2003 et notamment le droit d'accéder à ses propres données personnelles, d'en demander la rectification, la mise à jour et l'effacement, si ces dernières sont incomplètes, erronées ou collectées en violation de la loi, ainsi que de s'opposer au traitement desdites données pour des raisons légitimes.

Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE, 1, place Deffeyes. Le responsable du traitement est le directeur des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles.

Art. 7
Responsable de la procédure

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2008.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 5

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura di n. 1 posto di dirigente delle professioni sanitarie infermieristiche, tecniche, della riabilitazione, della prevenzione e della professione di ostetrica presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In attuazione della propria deliberazione n. 2116 in data 01.12.2008, è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, ai sensi degli artt. 5 e 7 della legge 251/2000, il DM n. 270 del 22 ottobre 2004, della Legge n. 43 del 01 febbraio 2006 e del DPCM del 25 gennaio 2008, per:

n. 1 posto di dirigente delle professioni sanitarie infermieristiche, tecniche, della riabilitazione, della prevenzione e della professione di ostetrica

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente C.C.N.L. dell'Area della dirigenza dei ruoli sanitario, professionale, tecnico ed amministrativo del SSN.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso pubblico, coloro che sono in possesso dei seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) Laurea specialistica o magistrale della classe relativa alla specifica area;
- d) Cinque anni di servizio effettivo corrispondente alla medesima professionalità, relativa al concorso, prestato in Enti del Servizio Sanitario Nazionale nella categoria D o D livello super, ovvero in qualifiche corrispondenti di altre pubbliche amministrazioni;
- e) Iscrizione ai relativi Albi Professionali, ove esistenti, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi rispetto a quello di scadenza del bando;

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur du personnel infirmier, technique, de rééducation, de prévention et d'obstétrique, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Aux termes des articles 5 et 7 de la loi n° 251/2000, du DM n° 270 du 22 octobre 2004, de la loi n° 43 du 1^{er} février 2006 et du DPCM du 25 janvier 2008 et en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 2116 du 1^{er} décembre 2008, un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement :

d'un directeur du personnel infirmier, technique, de rééducation, de prévention et d'obstétrique.

Article 2

Ledit directeur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective nationale du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs sanitaire, professionnel, technique et administratif du SSN.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie sont soumis aux dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Être titulaire d'une licence spécialisée ou d'une maîtrise relevant de la classe relative aux secteurs en cause ;
- d) Justifier de cinq ans de service effectif dans un emploi correspondant à l'emploi visé au présent avis et relevant soit de la catégorie D ou du niveau économique super de la catégorie D des établissements du Service sanitaire national, soit d'une qualification correspondante des autres administrations publiques ;
- e) Être inscrit à l'éventuel tableau professionnel y afférent (l'inscription doit être attestée par un certificat datant de six mois au plus par rapport au délai de dépôt des candidatures).

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), b), e c) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b et c à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au di-

dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di Laurea specialistica o magistrale della classe relativa alla specifica area;
- f) l'iscrizione ai relativi Albi Professionali ove esistenti, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi rispetto a quello di scadenza del bando;
- g) il possesso di cinque anni di servizio effettivo corrispondente alla medesima professionalità, relativa al concorso, prestato in Enti del Servizio Sanitario Nazionale nella categoria D o D livello super, ovvero in qualifiche corrispondenti di altre pubbliche amministrazioni;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- j) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- l) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in

recteur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire d'une licence spécialisée ou d'une maîtrise relevant de la classe relative aux secteurs en cause ;
- f) Qu'il est inscrit à l'éventuel tableau professionnel y afférent (l'inscription doit être attestée par un certificat datant de six mois au plus par rapport au délai de dépôt des candidatures) ;
- g) Qu'il justifie de cinq ans de service effectif dans un emploi correspondant à l'emploi visé au présent avis et relevant soit de la catégorie D ou du niveau économique super de la catégorie D des établissements du Service sanitaire national, soit d'une qualification correspondante des autres administrations publiques ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 8 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- l) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 dé-

vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) i) ed j) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda USL della Valle d'Aosta. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto.

cembre 2000, la legalizzazione della firma apposta al bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i et j du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté,

In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice, nominata dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai sensi di quanto stabilito dall'art. 2 dell'accordo siglato in data 15/11/2007 e recepito con DPCM in data 25.01.2008, è integrata da un esperto di lingua italiana.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella prova di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria

et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux termes de l'art. 2 de l'accord passé le 15 novembre 2007 et entériné par le DPCM du 25 janvier 2008.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à l'épreuve d'italien ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les

inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1ª phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2ª phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test consiste uniquement en un questionnaire à choix multiple.

Les questions sont au nombre de 20.

Cette épreuve comporte une lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux lectures par l'examinateur.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame, ai sensi dell'art. 3 dell'accordo siglato in data 15.11.2007 e recepito con DPCM in data 25.01.2008 sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su argomenti inerenti la funzione da conferire e impostazione di un piano di lavoro o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica nelle materie inerenti al profilo medesimo;
- b) prova pratica: utilizzo di tecniche professionali orientate alla soluzione di casi concreti;
- c) prova orale: colloquio nelle materie delle prove scritte, con particolare riferimento alla organizzazione dei servizi sanitari.

Il superamento di ciascuna delle previste prove, scritta e pratica, è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

La Commissione dispone, complessivamente, di 100 punti così ripartiti:

- a) 20 punti per i titoli;
- b) 80 punti per le prove d'esame.

I punti per le prove di esame sono così ripartiti:

- a) 30 punti per la prova scritta;
- b) 30 punti per la prova pratica;
- c) 20 punti per la prova orale.

I punti per la valutazione dei titoli sono così ripartiti:

- a) 10 punti per i titoli di carriera;
- b) 3 punti per i titoli accademici e di studio;
- c) 3 punti pubblicazioni e titoli scientifici;
- d) 4 curriculum formativo e professionale.

Titoli di carriera:

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Aux termes de l'art. 3 de l'accord passé le 15 novembre 2007 et entériné par le DPCM du 25 janvier 2008, les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur des sujets concernant les fonctions en cause et rédaction d'un plan de travail ou questionnaire portant sur lesdites fonctions, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique : utilisation de techniques professionnelles pour la solution de cas concrets ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières des épreuves précédentes, eu égard notamment à l'organisation des services sanitaires.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

Le jury dispose, globalement, de 100 points répartis comme suit :

- a) 20 points pour l'évaluation des titres ;
- b) 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pour l'évaluation des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- a) Épreuve écrite : 30 points
- b) Épreuve pratique : 30 points
- c) Épreuve orale : 20 points.

Les points pour l'évaluation des titres sont répartis comme suit :

- a) États de service : 10 points
- b) Titres d'études : 3 points
- c) Publications et titres scientifiques : 3 points
- d) Curriculum vitæ : 4 points.

États de service :

a) servizio di ruolo prestato quale professionista dell'area infermieristica ed ostetrica presso le Aziende UU.SS.LL. o le aziende ospedaliere e servizi equipolenti ai sensi degli articoli 22 e 23 del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483:

1. nel livello dirigenziale a concorso, punti 1,00 per anno;
2. nella posizione organizzativa, punti 0,75 per anno;
3. nella funzione di coordinamento punti 0,50 per anno;
4. nella posizione funzionale inferiore rispetto a quella oggetto del concorso punti 0,25 per anno;

b) servizio di ruolo quale professionista dell'area infermieristica ed ostetrica presso pubbliche amministrazioni:

1. come dirigente o qualifiche corrispondenti, punti 1 per anno;
2. nell'ottavo e nono livello o qualifiche corrispondenti, punti 0,50 per anno;
3. nel settimo livello o qualifiche corrispondenti, punti 0,30 per anno;

Titoli accademici di studi e professionali:

a) specializzazioni o titoli universitari attinenti alla posizione funzionale da conferire punti 1,00 per ognuna;

b) master annuale punti 0,50 per ognuna.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami» non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

a) Fonctions exercées dans le cadre des secteurs infirmier et obstétrique au sein d'unités sanitaires locales, d'établissements hospitaliers ou de services équivalents au sens des articles 22 et 23 du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997, en qualité de titulaire :

1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question - pour chaque année : 1,00 point ;
2. Dans une position organisationnelle - pour chaque année : 0,75 point ;
3. Avec des fonctions de coordination - pour chaque année : 0,50 point ;
4. Dans une position fonctionnelle inférieure par rapport à la position faisant l'objet du concours en question - pour chaque année : 0,25 point ;

b) Fonctions exercées dans le cadre des secteurs infirmier et obstétrique auprès d'une administration publique, en qualité de titulaire :

1. Dans des fonctions de direction ou équivalentes - pour chaque année : 1 point ;
2. Dans le huitième ou le neuvième grade ou avec des qualifications équivalentes - pour chaque année : 0,50 point ;
3. Dans le septième grade ou avec des qualifications équivalentes - pour chaque année : 0,30 point ;

Titres d'études :

a) Diplôme de spécialisation ou titre universitaire ayant trait à la position fonctionnelle en cause : 1,00 point ;

b) Mastère annuel : 0,50 point ;

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria di merito dei candidati risultati idonei sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con propria deliberazione approva l'elenco finale degli idonei;

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presen-

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion du concours.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le

tazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 – 544497– 544698) – Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, _____

Il Direttore Generale
RICCARDI

délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste communique à l'intéressé qu'elle ne procédera pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 45 58 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 46 98, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le _____.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO.

ALL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l ___ sottoscritt_____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami per l'attribuzione dell'incarico di dirigente delle professioni sanitarie infermieristiche, tecniche, della riabilitazione, della prevenzione e della professione di ostetrica presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Frazione _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di essere in possesso di cinque anni di servizio effettivo corrispondente alla medesima professionalità, relativa al concorso, prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella categoria D o Ds, ovvero in qualifiche corrispondenti di altre pubbliche amministrazioni;
- j) di essere in possesso del seguente titoli di studio: laurea specialistica o magistrale in _____, conseguita in data _____, presso _____;
- k) del diploma di specializzazione nella disciplina di _____

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement d'un directeur du personnel infirmier, technique, de rééducation, de prévention et d'obstétrique, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'action pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Justifier de cinq ans de service effectif dans un emploi correspondant à l'emploi en cause et relevant soit de la catégorie D ou du niveau économique supérieur de la catégorie D des établissements du Service sanitaire national, soit d'une qualification correspondante des autres administrations publiques ;
- j) Posséder les titres d'études universitaires suivants : licence ou maîtrise de _____ obtenue le _____ auprès de _____;
- k) Justifier du diplôme de spécialisation en _____

- _____ ,conseguito presso
_____ in data _____ ;
- l) di essere iscritto all'albo professionale del Comune di:
_____ dal _____ ;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua
_____ (italiana o francese);
- n) (*eventuale*) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____ ;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni
eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni
ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Elenco in
triplice copia dei documenti e titoli presentati; 3) Elenco
delle eventuali pubblicazioni(edite a stampa) e delle parte-
cipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in
forma analitica e in ordine cronologico; 4) Curriculum vit-
tae, datato e firmato.

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)**

*Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in
originale o copia conforme ai sensi della vigente normati-
va, i relativi certificati*

Il/La sottoscritto/a _____
_____ Nato/a _____
_____ il _____ Residente a _____
_____ Via _____
_____ nr. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo
76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in
atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

_____ ottenuto le _____ auprès de
_____ ;

- l) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de ____
_____ depuis le _____ ;
- m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (*italien ou français*) ;
- n) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien au sens de l'art. 10 de
l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de
candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur
afférentes aux titres ; 2) Liste en trois exemplaires des
pièces et des titres présentés ; 3) Liste des éventuelles pu-
blications (rédigées en caractères d'imprimerie) ainsi que
des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le can-
didat a participé, rédigée de manière analytique et selon un
ordre chronologique ; 4) Curriculum vitæ daté et signé.

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000**

*(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas pré-
sentés en original ou en copie déclarée conforme au sens
des dispositions en vigueur)*

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____
_____ ,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses décl-
arations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)</i>					

Oppure in alternativa al punto 1.

ou bien

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
			SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
			<i>(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)</i>

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor

6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
10					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
11					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
12					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
13					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
14					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	(ÉVENTUEL) NOMBRE D'HEURES	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen

					<input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
11					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
12					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
13					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
14					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 6

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale della selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale con la qualifica di aiuto-collaboratore – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno e a tempo parziale.

GRADUATORIA FINALE

1. DUCOURTIL Elisa	punti 18,397/24
2. FOY Elisa	punti 17,170/24
3. MAURIS Chantal	punti 16,800/24
4. PERIN Sara	punti 16,030/24

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 6

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude de la sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de aide collaborateurs – Catégorie C Position C1 – à temps complet et à temps partiel.

LISTE D'APTITUDE

1. DUCOURTIL Elisa	18,397/24 points
2. FOY Elisa	17,170/24 points
3. MAURIS Chantal	16,800/24 points
4. PERIN Sara	16,030/24 points

5. PERRIN Victor punti 15,893/24
6. DENARIER Elena punti 15,348/24
7. UVIRE Cristina Maria punti 15,183/24
8. GUARDA Francesca punti 14,123/24
9. TAMONE Simona punti 13,328/24

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 7

Comunità Montana Monte Emilius.

Publicazione esito concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 collaboratore (geometra), categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore (geometra), categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., la graduatoria definitiva è la seguente:

5. PERRIN Victor 15,893/24 points
6. DENARIER Elena 15,348/24 points
7. UVIRE Cristina Maria 15,183/24 points
8. GUARDA Francesca 14,123/24 points
9. TAMONE Simona 13,328/24 points

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 7

Communauté de montagne Mont Emilius.

Publication des résultats du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur (géomètre), catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, à 36 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, à l'issue du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur (géomètre), catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, à 36 heures hebdomadaires, la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après a été établie:

GRADUATORIA						
POS.	CANDIDATO	PRIMA PROVA SCRITTA	SECONDA PROVA SCRITTA	MEDIA PROVE SCRITTE	PROVA ORALE	TOTALE (in ventesimi)
1°	GIACOMELLI Simona	8,50	7,80	8,15	9,00	17,15
2°	CHABLOZ Manuel	6,10	6,40	6,25	8,30	14,55
3°	CLEMENTE Davide	6,70	6,00	6,35	7,30	13,65
4°	DAVITE André	6,00	6,00	6,00	6,00	12,00

Quart, 29 dicembre 2008.

Il Segretario
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 8

Fait à Quart, le 29 décembre 2008.

Le secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 8